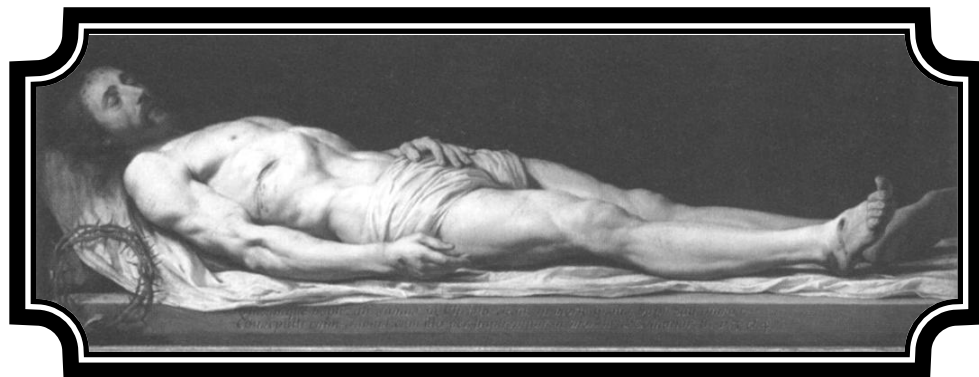




La Procesión con Cuerpo de Cristo Muerto

The PROCESSION of the BODY of the CHRIST

• Los ministros entran al himno y hacen una reverencia ante la cruz. El celebrante canta la colecta: •

STABAT MATER

• The sacred ministers enter to the hymn and genuflect before the exposed cross. The celebrant sings the collect: •

LA MADRE piadosa parada
junto a la cruz y lloraba
mientras el Hijo pendía.

Cuya alma, triste y llorosa,
traspasada y dolorosa,
fiero cuchillo tenía.

¡Oh, cuán triste y cuán aflicta
se vio la Madre bendita,
de tantos tormentos llena!

Cuando triste contemplaba
y dolorosa miraba
del Hijo amado la pena.

Y ¿cuál hombre no llorara,
si a la Madre contemplara
de Cristo, en tanto dolor?

Y ¿quién no se entristeciera,
Madre piadosa, si os viera
sujeta a tanto rigor?

Por los pecados del mundo,
vio a Jesús en tan profundo
tormento la dulce Madre.

STABAT mater dolorosa
juxta Crucem lacrimosa,
dum pendébat Fílius.

CUIUS ánimam geméntem,
contristátam et doléntem
pertransívit gládus.

O QUAM tristis et afflícta
fuit illa benedícta,
mater Unigéniti!

QUAE mœrébat et dolébat,
pia Mater, dum vidébat
nati pœnas ínclityi.

QUIS est homo qui non fleret,
matrem Christi si vidéret
in tanto supplício?

QUIS non posset contristári
Christi Matrem contemplári
doléntem cum Fílio?

PRO peccátis suæ gentis
vidit Iésúm in torméntis,
et flagéllis súbditum.

AT THE CROSS her station keeping,
stood the mournful Mother weeping,
close to her Son to the last.

In her heart, His sorrow sharing,
all His bitter anguish bearing,
now at length the sword has passed.

O how sad and sore distressed
was that Mother, highly blest,
of the sole-begotten One.

Christ above in torment hangs,
she beneath beholds the pangs
of her dying glorious Son.

Is there one who would not weep,
whelmed in miseries so deep,
Christ's dear Mother to behold?

Can the human heart refrain
from partaking in her pain,
in that Mother's pain untold?

Bruised, derided, cursed, defiled,
she beheld her tender Child
All with bloody scourges rent:

*Vio morir al Hijo amado,
que rindió desamparado
el espíritu a su Padre.*

*¡Oh dulce fuente de amor!,
hazme sentir tu dolor
para que llore contigo.*

*Y que, por mi Cristo amado,
mi corazón abrasado
más viva en él que conmigo.*

*Y, porque a amarle me anime,
en mi corazón imprime
las llagas que tuvo en sí.*

*Y de tu Hijo, Señora,
divide conmigo ahora
las que padeció por mí.*

*Hazme contigo llorar
y de veras lastimar
de sus penas mientras vivo*

*Porque acompañar deseo
en la cruz, donde le veo,
tu corazón compasivo.*

*¡Virgen de vírgenes santas!,
llore ya con ansias tantas,
que el llanto dulce me sea.*

*Porque su pasión y muerte
tenga en mi alma, de suerte
que siempre sus penas vea.*

*Haz que su cruz me enamore
y que en ella viva y more
de mi fe y amor indicio.*

*Porque me inflame y encienda,
y contigo me defienda
en el día del juicio.*

*Haz que me ampare la muerte
de Cristo, cuando en tan fuerte
trance vida y alma estén.*

*Porque, cuando quede en calma
el cuerpo, vaya mi alma
a su eterna gloria.*

*VIDIT suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.*

*EJA, Mater, fons amoris
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lúgeam.*

*FAC, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi compláceam.*

*SANCTA Mater, istud agas,
crucifigi fige plagas
cordi meo válide.*

*TUI Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
pœnas mecum dívide.*

*FAC me tecum pie flere,
crucifixo condolère,
donec ego víxero.*

*JUXTA Crucem tecum stare,
et me tibi sociâre
in planctu desídero.*

*VIRGO virginum præclára,
mihi iam non sis amára,
fac me tecum plângere.*

*FAC, ut portem Christi mortem,
passiónis fac consórtem,
et plagas recólere.*

*FAC me plagis vulnerári,
fac me Cruce inebriári,
et cruóre Fílii.*

*FLAMMIS ne urar succensus,
per te, Virgo, sim defensus
in die iudícii.*

*CHRISTE, cum sit hinc exíre,
da per Matrem me veníre
ad palmam victóriæ.*

*QUANDO corpus moriétur,
fac, ut animæ donétur
paradísi glória.*

*For the sins of His own nation,
saw Him hang in desolation,
Till His spirit forth He sent.*

*O thou Mother! fount of love!
Touch my spirit from above,ake my
heart with thine accord*

*Make me feel as thou hast felt;
make my soul to glow and melt
with the love of Christ my Lord.*

*Holy Mother! pierce me through,
in my heart each wound renew
of my Savior crucified:*

*Let me share with thee His pain,
who for all my sins was slain,
who for me in torments died.*

*Let me mingle tears with thee,
mourning Him who mourned for me,
all the days that I may live:*

*By the Cross with thee to stay,
there with thee to weep and pray,
is all I ask of thee to give.*

*Virgin of all virgins blest!,
Listen to my fond request:
let me share thy grief divine;*

*Let me, to my latest breath,
in my body bear the death
of that dying Son of thine.*

*Wounded with His every wound,
steep my soul till it hath swooned,
in His very Blood away;*

*Be to me, O Virgin, nigh,
lest in flames I burn and die,
in His awful Judgment Day.*

*Christ, when Thou shalt call me hence,
be Thy Mother my defense,
be Thy Cross my victory;*

*While my body here decays,
may my soul Thy goodness praise,
Safe in Paradise with Thee.*

ANTIPHONA

EL DOLOR ME
aplastó * Mi rostro está
enlodado con lloro, Y
mis párpados entenebrecidos
con la muerte.

OPPRESSIT ME DOLOR
✠ ET FÁCIES MEA ✠
INTÚMUIT A FLETU, ET
PÁLPEBRÆ MEÆ
CALIGAVÉRUNT.

SORROW HATH
Scrushed me; * My face
is swollen with tears,
and on mine eyelids is the
shadow of death.

COLLECTA

℣. El Señor con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

OREMOS.

O DIOS, en cuya pasión fue traspasada de dolor el alma dulcísima de la gloriosa Virgen y Madre María, según se lo había profetizado ya Simeón; concédenos propicio, que cuantos venerando sus Dolores, hacemos memoria de ellos, consigamos el feliz efecto de tu sagrada pasión: Tú que vives y reina con Dios Padre en la unidad del Espíritu Santo y eres Dios por los siglos de los siglos.

℟. AMEN.

OREMUS

DEUS, in cujus passionē, secūndum Simeōnis prophetiā, dulcissimā animā gloriōsae Virgīnis et Matris Mariāe doloris gladius pertransiuit: concēde propitius; ut, qui dolōres ejus venerādo recōlimus, passiōis tuae effectum felicem consequāmur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlōrum. ℟. AMEN.

LET US PRAY.

O GOD, at Whose suffering the prophecy of Simeon was fulfilled, and a sword of sorrow pierced through the gentle soul of the glorious Virgin and Mother Mary, mercifully grant that we who speak worshipfully of her woes, may obtain the saving purchase of Your suffering. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, ever one God, unto every age forever.

℟. AMEN.

RESPONSORIUM:

TE ADORAMOS ¡Oh Cristo! y te bendecimos, porque por tu santa cruz has redimido al mundo

ADORAMUS TE, Christe, Aet benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum.

WE ADORE THEE, O Christ, and we bless Thee, because by Thy Cross Thou hast redeemed the world.

PASSIO: *Marc. 15: 41 -46.*

Y CUANDO fue la tarde, porque era la preparación, es decir, la víspera del sábado, José de Arimatea, senador noble, que también esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Y Pilato se maravilló que ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, pre-guntóle si era ya muerto. Y enterado del centurión, dió el cuerpo á José. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña, y revolvió una piedra á la puerta del SEPULCRO.

ET CUM jam sero esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum) venit Joseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur, si jam obisset. Et accersito centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus sindonem, et deprensus eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium MONUMENTI.

AND WHEN it was evening, because it was the Parasceve, that is, the day before the Sabbath, Joseph of Arimathea, a noble counselor, who was also himself looking for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate, and begged for the body of Jesus. But Pilate wondered that he should be already dead. And sending for the centurion, he asked him if he were already dead. And when he had understood it by the centurion, he gave the body to Joseph. And Joseph buying fine linen, and taking him down, wrapped him up in the fine linen, and laid him in a sepulchre which was hewed out of a rock. And he rolled a stone to the door of the SEPULCHRE.



• *El Evangelio de la sepultura de Cristo se canta en 'tono sollozante.' El diácono encabeza la procesión, y el Cuerpo del Señor es conducido fuere da la iglesia •*

• *The Gospel of the burial of Christ is sung to the 'weeping tone.' A procession is formed, the faithful are invited to proceed, and the Lord's Body is carried from the church •*

℣. PROCEDAMOS EN PAZ. ℣. PROCEDAMUS IN PACE. ℣. LET US PROCEED IN PEACE.
℟. En nombre de Cristo. AMÉN.. ℟. In nomine Christi. AMEN. ℟. In the name of Christ. AMEN.

HYMNUS:

O CRUZ FIEL Y VENERABLE

~Picardy (ca. XVII cent.)

1. ¡O cruz fiel y ve - ne - ra - ble! Ár - bol no - ble del per - dón; Sin i - gual es
2. ¡Can - ta, pues, oh len - gua mí - a! La ba - ta - lla del Se - ñor Que re - sue - nen
3. Ya ter - mi - na la gran o - bra, Que su a - mor de - ter - mi - nó, En - car - na - do,

tu fo - lla - je, Sin i - gual tu fru - to y flor; Dul - ce le - ño,
a - la - ban - zas, En ho - nor del ven - ce - dor; ¡Có - mo con - qui -
pa - ra dar - nos Vi - de - ter - na y sal - va - ción; O - fre - cien - do el

dul - ces cla - vos, Que so - stie - nen al Se - ñor.
stó la muer - te! Nue - stro San - to Re - den - tor.
cuer - po y san - gre, En el le - ño de la cruz.

CONDITA ANNO DOMINI
MDCCCXLVII



THE REVEREND FATHER
F. J. RINGLEY